

Heike Zech

„Die Fremde meines Vaters ist meine Heimat geworden.  
Meine Heimat ist die Fremde meines Vaters.“  
Aras Ören<sup>1</sup>

„Meine Tochter, ich habe dich nicht hierhergebracht,  
damit Du so wirst wie ich.“  
Muna Abdulahi<sup>2</sup>

Im Jahr 2021 hatte der 12 Minute lange Stummfilm *Europa* beim London Film Festival Premiere. Das Besondere an dieser Vorführung als Teil eines Programms mit den wichtigsten neuen Filmen des Jahres war, dass *Europa* bereits 1931 von Stefan (1910–1988) und Franciszka Themerson (1907–1988) geschaffen wurde (Abb. 68). Die Lebensgeschichte des Paares, zu der sowohl freiwillige Auswanderung als auch Flucht gehören, steht für die große Herausforderung für Migrant\*innen, anzukommen. Sie eröffnet deshalb dieses umfangreichste Kapitel des vorliegenden Bandes, das dem Thema Ankunft, Ankommen und Integration gewidmet ist.

1 Aus dem Gedicht *Die Fremde ist auch ein Haus* von Aras Ören (geb. 1939). Zit. nach Cornelis Tuk: *Gedichte türkischer Migranten im DaF-Unterricht*. Amsterdam-Berlin 1997. <https://research.vu.nl/en/publications/gedichte-t%C3%BCrkischer-migranten-im-daf-unterricht> [18.12.2022].

2 Aus dem Gedicht *The unwritten letter from my immigrant parent* der Somali-Amerikanerin Muna Abdulahi. Zit. nach einer Poetry-Slam Performance für Button Poetry 2017, <https://buttonpoetry.com/muna-abdulahi-unwritten-letter-immigrant-parent-button-live/> [18.12.2022].

Heike Zech: *Ankunft – Einführung/Arrival – Introduction*. In: *Horizonte. Geschichten und Zukunft der Migration/Horizons. Histories and Future of Migration*. Hrsg. von Heike Zech. Ausst.Kat. Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg. Nürnberg, Heidelberg: [arthistoricum.net](http://arthistoricum.net), 2023, S. 156–163, <https://doi.org/10.11588/arthistoricum.1185.c16763>

“What is foreign to my father feels like home to me. I am at home in the foreignness of my father.”

Aras Ören<sup>1</sup>

“My daughter, I did not bring you here to be anything like me.”

Muna Abdulahi<sup>2</sup>

In 2021, a twelve-minute-long silent film entitled *Europa* was premiered at the London Film Festival. What made this event so special is that although the program featured a clutch of outstanding new films of the year, *Europa* was made by Stefan (1910–1988) and Franciszka Themerson (1907–1988) almost a century earlier, in 1931 (fig. 68). The life stories of this couple – which include both voluntary emigration as well as involuntary flight – is emblematic of the enormous challenges facing arriving migrants. It therefore opens this book’s most comprehensive chapter, which is devoted to arriving, finding one’s feet, and integrating.



68 Franciszka und/und Stefan Themerson in Franciszka's studio, 49 Randolph Avenue, London's Maida Vale, um/c.:1960, Foto/Photo: Stefan Themerson

1 From the poem *Die Fremde ist auch ein Haus* by Aras Ören (b. 1939). Quoted in Cornelis Tuk, *Gedichte türkischer Migranten im DaF-Unterricht*, Amsterdam/Berlin 1997 (online at <https://research.vu.nl/en/publications/gedichte-t%C3%BCrkischer-migranten-im-daf-unterricht> [December 18, 2022]).

2 From *The unwritten letter from my immigrant parent* by the Somali-American poet Muna Abdulahi. Quoted in a poetry slam performance for Button Poetry in 2017 (online at <https://buttonpoetry.com/muna-abdulahi-unwritten-letter-immigrant-parent-button-live/> [December 18, 2022]).

Nach dem Studium in Warschau machte das kosmopolitische und polyglotte Paar in Paris Bekanntschaft mit Künstler\*innen der Avantgarde der Zwischenkriegszeit, die wie sie versuchten, der Zeitenwende nach dem Ersten Weltkrieg in neuen Bildern und Medien Ausdruck zu verleihen. 1937 verlegten sie ihren Wohnsitz dauerhaft an die Seine. Nach Ausbruch des Zweiten Weltkriegs getrennt, fanden sie sich schließlich als Flüchtlinge mitten im Krieg in Lissabon wieder und gelangten schließlich 1944 nach London. In den Wirren von Flucht und Neuanfang verloren die Themersons sämtliche Kopien des Filmes *Europa*, der erst nach ihrem Tod ausgerechnet im Bundesarchiv, Berlin, wiederentdeckt wurde. Denn die Filmrollen von *Europa* waren während der deutschen Besatzung aus einem Pariser Filmlabor entwendet worden. Heute ist der Film Teil der Sammlung des britischen Filminstituts (BFI), was belegt, dass das Paar im Kunstkanon seiner Wahlheimat angekommen ist.<sup>3</sup>

Leben und Werk der Themersons machen auch die zeitliche Verzögerung erfahrbar, die zwischen der Ankunft, dem Eintreffen und ersten Einrichten an einem neuen Ort und dem Ankommen liegt, das vom ersten Überwinden des Fremdseins bis hin zum langfristigen Wurzelschlagen und der vollständigen Integration reicht. Wie lange der Prozess dauert und ob er gelingt, erweist sich erst nach Jahren und hängt auch von Faktoren ab, die außerhalb dessen liegen, was die neu Angekommenen beeinflussen können. 50 Jahre ihres gemeinsamen Lebens verbrachte das Paar in Großbritannien und gründete 1948 den bis heute existierenden Verlag Gaborbocchus Press, der unter anderem die ersten englischen Übersetzungen europäischer Avantgarde-Künstler publizierte, etwa 1951 Alfred Jarrys (1873–1907) bereits 1896 uraufgeführtes Drama *Ubu Roi*. In London entstand 1947 auch das Gemälde *Elf Personen und ein Esel bewegen sich vorwärts* (Abb. 69). Als Franciszka Themerson dieses Bild malte, war der Krieg vorbei und sie in Sicherheit. Sie war angekommen. Und doch kann man kaum abstreiten, dass in diesem Gemälde in surrealer Zuspitzung die Erfahrungen

After studies in Warsaw, the cosmopolitan and polyglot couple became acquainted with avant-garde artists in the Paris of the interwar period; like them, the Themersons sought new images and media to give adequate expression to the seismic cultural shift that followed World War I. In 1937, they moved into a permanent home on the Seine. Separated after the outbreak of World War II, they were reunited in Lisbon as refugees before arriving finally in London in 1944. During the chaos of flight and new beginnings, the Themersons lost all copies of the film *Europa*, which was rediscovered only after their deaths – in the Federal Archives in Berlin, of all places. As it turns out, the film reels had been stolen from a Parisian film laboratory during the German occupation. The film is now in the collection of the British Film Institute (BFI), a strong signal that the couple has now entered the artistic canon of their elective homeland.<sup>3</sup>

The biographies and oeuvres of the Themersons also render tangible the temporal delay that intervenes between the arrival in a new country, the initial settling-in phase, and the protracted process of becoming genuinely established in the new homeland, from the need to overcome a sense of strangeness, to the extended process of putting down roots, and culminating, hopefully, in full integration. Just how long this process lasts, and whether it ultimately succeeds, becomes clear only after a period of years, and is dependent upon factors that are at least partially beyond the control of the immigrants themselves. The Themersons spent 50 years of their shared life in Great Britain, where they founded the Gaborbocchus Press in 1948 (still in operation today under a Dutch imprint) which published, among other things, the first English translations of works by European avant-garde artists, including the play *Ubu Roi* by Alfred Jarry (1873–1907), premiered in 1896. Produced in London as well was the painting *Eleven Persons and One Donkey Moving Forwards* of 1947 (fig. 69). When Franciszka Themerson painted it, World War II was over, and she was living in safety. She had arrived. It can hardly be denied,

<sup>3</sup> Die Themersons hatten den Film in Paris hinterlegt, wo er von den nationalsozialistischen Besatzern gestohlen wurde. Der Film wird im Nationalarchiv des BFI aufbewahrt: *Europa*, Polen, 1932. – London, British Film Archive, Id.Nr. 587, vgl. <http://collections-search.bfi.org.uk/web/Details/ChoiceFilmWorks/150006548> [11.12.2022].

<sup>3</sup> The Themersons had stored the film in Paris, where it was stolen by the German occupiers. It is now preserved in the National Archive of the BFI: *Europa*, Poland, 1932. – London, BFI National Archive, id. no. 587, see <http://collections-search.bfi.org.uk/web/Details/ChoiceFilmWorks/150006548> [December 11, 2022].



des Weges verarbeitet sind, die noch nachwirkten. Das Bild zeigt vor einem dreckig-orangen Grund die Mühen des Wegs mit seinen reduzierten grauen Figuren, die sich – entgegen der in Europa üblichen Leserichtung – nach links vorne stemmen und kippen. Manche Arme sind nach hinten oben gezogen, als wären die Figuren im Absprung nach links begriffen, mehrere kriechen, eine – oben links – versucht sich sogar im rückwärtigen Kriechgang. Aus dem ganzen Werk sprechen die Qual und zugleich die Entschlossenheit dieser Wesen, in kleinen Pulks und trotz Wind und Widrigkeiten den linken Bildrand zu erreichen. Den im Titel erwähnten Esel, der auch an die an anderer Stelle besprochenen Bilder von Flucht erinnert (vgl. S. 116–121), muss man suchen: Er versteckt sich noch ganz rechts in der Bildmitte, fast verschmolzen mit einer der kriechenden Figuren.

however, that through a kind of surrealist intensification, the image sees the artist working through the experiences of her journey and their sustained impact. With its dirty-orange background, the picture illustrates the arduousness of the journey, its reductive gray figures shown in transit toward the left – contrary to the reading direction customary in Europe – and apparently pressing forward, even tipping over. Some of them, their arms flung up and backward, seem to be leaping leftward, while others seem to crawl – one figure, at the upper left, even seems to be creeping backward. The work as a whole expresses effortful torment, but also the sheer determination of the company, subdivided into small groups, to reach the left-hand side of the picture in the face of strong wind and other obstacles. The donkey mentioned in the title (which recalls images of flight discussed elsewhere; see pp. 116–121) is not visible at first glance: concealed at center-right, it nearly merges with one of the crawling figures.

Ähnlich surreal mutet auch die 2006 erschienene Graphic Novel *Arrival* (Ein neues Land) von Shaun Tan (geb. 1974) an, die völlig ohne Worte auskommt. Der australische Autor schickt seinen Helden auf den Weg in die Fremde und findet fantastische, einprägsame Bilder für die Herausforderung, sich in dem „neuen

Similarly surreal is the graphic novel *Arrival* by Shaun Tan (b. 1974), which dates from 2006 and dispenses with words altogether. The Australian author sends his hero on a journey into a strange land, devising fabulous, highly memorable images for the challenges involved in finding his way in a new country, in making it a new home (fig. 70). “Belonging, particularly the finding and losing of it,”<sup>4</sup> remarks Tan in an interview, is a recurring theme in his work. His main protagonist finds himself in a “bewildering city of foreign customs, peculiar animals, curious floating objects and indecipherable languages. With nothing more than a suitcase and a handful of currency, the immigrant must find a place to live, food to eat and some kind of gainful employment. He is helped along the way by sympathetic strangers, each carrying their own unspoken history: stories of struggle and survival in a world of incomprehensible violence, upheaval and hope.”<sup>5</sup>

70 Straßenszenen / *Street scenes*. Shaun Tan, 2004/05, publiziert in Shaun Tan: *Ein neues Land* © Carlsen Verlag GmbH, Hamburg 2008



Land“ zurechtzufinden, es zum eigenen Land zu machen (Abb. 70). „Integration, insbesondere, wie sie gelingt oder scheitert“<sup>4</sup>, so Tan in einem Interview, sei für ihn ein immer wieder zentrales Thema. Seine namenlose Hauptfigur befinde sich in „einer verwirrenden Stadt voller fremder Sitten, sonderbarer Tiere, kurioser schwebender Dinge und nicht zu entziffernder Sprachen. Mit nicht mehr als einem Koffer und einer Handvoll Geld muss der Einwanderer einen Platz zum Wohnen, etwas zu essen und Arbeit finden, um seinen Lebensunterhalt zu bestreiten. Dabei helfen ihm mitfühlende Fremde. Sie alle tragen eine je eigene, nicht erzählte Vorgeschichte mit sich herum: Geschichten von Kampf und Überleben in einer noch unverständlichen Welt voller Gewalt, Haltlosigkeit und Hoffnung.“<sup>5</sup> Erfahrungen der Desorientierung und Fremdheit sind in der ersten Zeit nach der Ankunft zu verarbeiten und auszuhalten, zumal, wenn nicht nur Sitten und Gebräuche, sondern auch die Sprache unbekannt sind. Lokale Netzwerke und Communities können dabei helfen, sich zurecht zu finden. Masha Gessen (geb. 1967), aus Russland stammend und in den USA lebend, stellte die Frage, „was es heißt, ein Zuhause zu haben“, an

Upon arrival in a new land, it becomes necessary to overcome and tolerate a sense of disorientation and strangeness, especially when not only customs and habits, but the spoken language, too, is unfamiliar. Local networks and communities can lend a hand in navigating these challenges. At the beginning of their book *Leben mit Exil. Über Migration sprechen*, Masha Gessen (b. 1967), a Russian-born US author, poses the question: “What does it mean to have a home?” Gessen continues: “Home is a place where you feel safe, secure, a place where you are needed, appreciated, where you have the sense that you can contribute something important, but

4 Zit. nach <https://www.shauntan.net/arrival-book> [11.12.2022].

5 Zit. nach <https://www.shauntan.net/arrival-book> [11.12.2022].

4 Quoted on artist’s website: <https://www.shauntan.net/arrival-book> [December 11, 2022].

5 Ibid.

den Anfang des 2020 in deutscher Übersetzung erschienenen Bandes *Leben mit Exil. Über Migration sprechen*: „Zuhause ist ein Ort, an dem man in Sicherheit ist und sich geborgen fühlt, ein Ort, an dem man sich gebraucht und geschätzt fühlt, ein Ort, an dem man spürt, dass man etwas Wichtiges beitragen kann, aber auch, dass man hinfallen kann und einem aufgeholfen wird.“<sup>6</sup> Dies zeigen auch die in diesem Kapitel beschriebenen Themen, die chronologisch nach dem Ankunftszeitraum geordnet sind: Jüdische Migration nach London zwischen 1933 und 1939 (S. 164–194), die Ankunft der „Vertriebenen“ in den westdeutschen Besatzungszonen ab 1944/45 (S. 196–221) und die Aufnahme von „Menschen und Arbeitskräften“ im Zuge der Anwerbeabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland ab 1955 (S. 222–237). Die hier versammelten Biografien und Objekte des 20. und 21. Jahrhunderts wurden auch deshalb ausgewählt, weil Bestände am Germanischen Nationalmuseum oder dessen Projekte Ausgangspunkt der weiteren Beschäftigung sein können. Sie betreffen Migration innerhalb Europas, die legal und teils staatlich organisiert und unterstützt stattfand – und aufgrund der seitdem vergangenen Jahrzehnte auch schon ausreichend erforscht ist.

Die Aufnahme von Schutzsuchenden in der EU, die im vorherigen Kapitel (s. S. 146–153) am Beispiel Lesbos beleuchtet wird, repräsentiert aktuelle Fluchtbewegungen. Im April 2021 haben 27,2% der Bevölkerung in Deutschland einen Migrationshintergrund, d.h. sie selbst oder mindestens ein Elternteil wurden nicht mit deutscher Staatsbürgerschaft geboren. Geschichten dieser Generation werden in den partizipativen Formaten der Ausstellung erzählt, die sich erst während der Laufzeit vollständig entfalten, und in einem eigenen Band dokumentiert. Dennoch sei hier zumindest auf die Informationsquellen für jene verwiesen, die derzeit überlegen, in die Bundesrepublik Deutschland zu ziehen, etwa um als dringend benötigte Fachkräfte die Digitalisierung voranzutreiben. Das Portal *www.make-it-in-germany.com* der Bundesregierung will „weltweit Fachkräfte dafür [...] begeistern, in Deutschland zu arbeiten. Grundlage dafür ist eine offene Gesellschaft, deren Kultur und Politik zum Bleiben in

also that if you should fall, someone will help you up again.”<sup>6</sup> This is illustrated as well by the topics covered in the present chapter, which are arranged chronologically: Jewish migration to London between 1933 and 1939 (pp. 164–194); the arrival of “displaced persons” in the parts of Germany occupied by the western Allies in 1945 (pp. 196–221); the welcoming of “people and laborers” through so-called “guest worker” labor agreements with the West German government beginning in 1955 (pp. 222–237). The 20th- and 21st-century biographies and objects assembled here were also chosen to highlight the way in which the collection of the Germanisches Nationalmuseum and its recent work may serve as points of departure for further research. These relate to migration within Europe that took place legally and was, in some distances supported by governments – and which has, given the intervening decades, already been adequately researched.

The reception of those seeking refuge in the EU, illuminated in the previous chapter (see pp. 146–153) with reference to the situation on Lesbos, is representative of current refugee streams. In April of 2021, 27.2 percent of the German population had an immigrant background, which is to say that they themselves or at least one parent were not natural-born German citizens. The stories of this generation are narrated in the exhibition’s participatory formats, under development in the course of the exhibition, and documented in a separate volume. At this point, we should at least mention the sources of information available to those who are considering emigrating to the Federal Republic of Germany, for example urgently needed skilled workers required by the current digitalization drive. The portal *www.make-it-in-germany.com*, operated by the federal government, is designed “to encourage and inspire qualified professionals from around the world to come and work in Germany” by presenting a welcoming face at the official level.<sup>7</sup> The Federal Office for Migration and

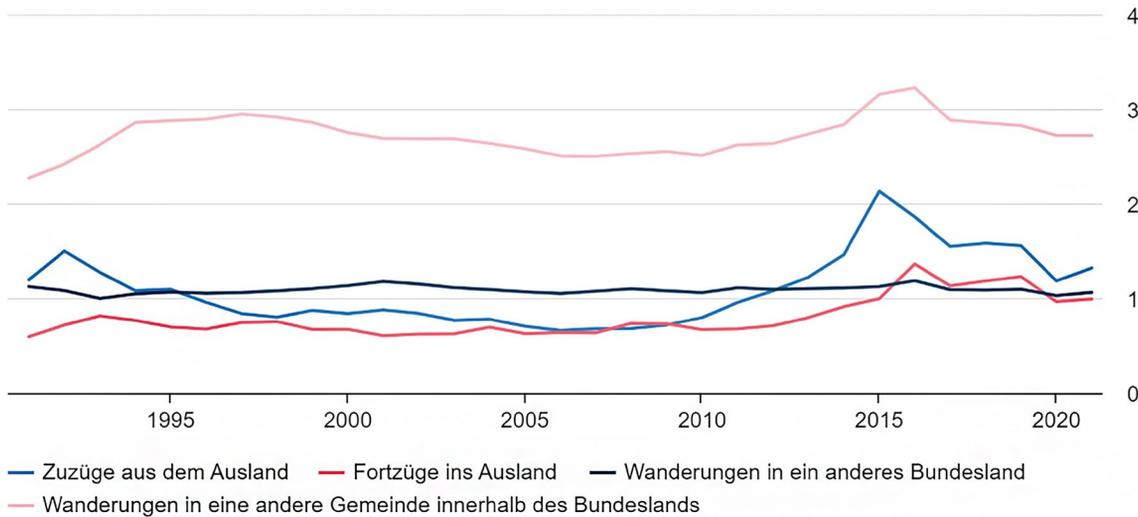
6 Masha Gessen: *Leben mit Exil. Über Migration sprechen*. Berlin 2020. S. 9.

6 Masha Gessen, *Leben mit Exil. Über Migration sprechen*, Berlin 2020, p. 9.

7 <https://www.make-it-in-germany.com/de/visum-aufenthalt/dauerhaft-in-deutschland/niederlassungserlaubnis> [December 11, 2022]. – Current statistics on migration from and to the Federal Republic of Germany are provided by the Federal Statistical Office: *www.destatis.de* [December 11, 2022].

## Außen- und Binnenwanderungen im Überblick

in Millionen



© Statistisches Bundesamt (Destatis), 2022

Deutschland einlädt.<sup>7</sup> Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) konzipiert als Kompetenzzentrum Integrationsprogramme, die an den oben genannten Hürden des Ankommens und der Migration ansetzen: Sprache, Kultur, Beruf. Auch die aktuellen Statistiken sind über die Seite des BAMF abrufbar.<sup>8</sup> Die Bundesrepublik ist jedoch nicht nur Einwanderungsland: Im Jahr 2021 wanderte eine knappe Million ins Ausland ab (Abb. 71). Die Schweiz ist der beliebteste neue Horizont von Menschen mit deutschem Pass.<sup>9</sup>

Solche Zahlen sind Grundlage für politische Entscheidungen und die Planung von Integration, sie erzählen

Refugees (BAMF) designs integration programs that address the above-mentioned hurdles facing arriving migrants: language, culture, job placement. Current statistics are available at the BAMF website.<sup>8</sup> But the Federal Republic is not only a country of immigration: in 2021, just under one million people emigrated from Germany (fig. 71), with Switzerland being the most-favored destination for people with a German passport.<sup>9</sup>

These statistics form the basis for decision-making and integration policies, but tell us little about individual experiences. The following essays go far beyond the challenges facing new arrivals. The children and grandchildren of immigrants report about their

7 <https://www.make-it-in-germany.com/de/visum-aufenthalt/dauerhaft-in-deutschland/niederlassungserlaubnis> [11.12.2022]. – Aktuelle Zahlen zu Migration von und aus der Bundesrepublik bietet das Statistische Bundesamt: [www.destatis.de](http://www.destatis.de) [11.12.2022].

8 BaMF (Hrsg.): Aktuelle Zahlen. November 2022. S. 9. [https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Statistik/AsylinZahlen/aktuelle-zahlen-november-2022.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=3](https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Statistik/AsylinZahlen/aktuelle-zahlen-november-2022.pdf?__blob=publicationFile&v=3) [11.12.2022].

9 Statistisches Bundesamt, [www.destatis.de](http://www.destatis.de) [11.12.2022]. – Zahlreiche Webseiten und Bücher bieten Informationen über die besten Auswanderungsländer für Deutsche, u.a. die Seite des Fotojournalisten Florian Westermann, der je nach Gründen der Auswanderung aus Deutschland unterschiedliche Länder nennt. Neben der Lebensqualität zieht er hierbei auch Aspekte wie den World-Happiness-Index zu Rate, vgl. <https://phototravellers.de/wohin-auswandern-aus-deutschland/> [11.12.2022].

8 BaMF (ed.), “Aktuelle Zahlen,” November 2022, p. 9 (online at [https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Statistik/AsylinZahlen/aktuelle-zahlen-november-2022.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=3](https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Statistik/AsylinZahlen/aktuelle-zahlen-november-2022.pdf?__blob=publicationFile&v=3) [December 11, 2022]).

9 Federal Statistical Office, [www.destatis.de](http://www.destatis.de) [December 11, 2022]. – Numerous websites and books provide information on the best emigration destinations for Germans, including the webpage of the photojournalist Florian Westermann, which mentions various countries depending upon the motives for emigrating. Referenced here alongside quality of life are aspects such as the World Happiness Report; see <https://phototravellers.de/wohin-auswandern-aus-deutschland/> [December 11, 2022].

aber wenig von den Menschen und deren Erfahrungen. Die folgenden Essays reichen weit über Ankunft und Ankommen hinaus. Kinder und Kindeskind berichten von ihrem Umgang mit der Familiengeschichte und deren Einfluss auf ihre Identität. Es zeigt sich, dass sich zwar auch die Nachkommen in dem Land, in das ihre Großeltern oder Eltern migrierten, zuhause fühlen. Die Frage nach ihrer gefühlten Heimat bleibt für manche von ihnen jedoch weiter offen.

connectedness with family history and its impact on identity. These stories demonstrate that the descendants of immigrants do indeed come to feel at home in the country that their grandparents or parents migrated to. For many, however, the question of which country is perceived as home remains unresolved.